

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 9 (1981)
Heft: 1

Artikel: Nouhra réjon d'ihre : kan on va on pa = Notre raison d'être : quand on veut on peut : (traduction littérale du patois)
Autor: Djean de la Nê / Jean des Neiges / Brodard, Jean
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-239919>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Nouktra nasyon d'ikre

Kan on va on pa

Vu tâtchi d'ekrire on bonkon mi
pa ke vo puechi mi mē lyère. M'an de
ke faye' di t kemin di x et ke to le richko
irè parè! Kan on va mi ekrire on pa, e
kan on amē lyère on va! e on fâ!!

N'a rin dē plye dyuchto, tie chi rēvi:
"Kan on va, on pa!" J m'in rindokonto in
fazin chi numéro, le premi dē l'an 81! Avu
me vo, vo rindren konto, ke no j'an di'vri
j'ekririn! No no chin achbin apēchu ke
vo ji bin akentā nouktra préjidan lwi
Pådze dē Remon, kan la demandā à l'aktin-
byāye dē Tom, ke fayi mivoulyi a nouktra
Revu di j'artikle po ke l'ochē mé dē ya!
E bin vo ji bin repondu a l'mintachyon e
vo j'in nēmārhyo!

Vo, ke vo j'ekridē din "L'Ami du patē",
vo ji mé dē merto, tché hou k'ekijon po
le konkesur por avē on prit, por intindre
lou nom kriā kan li la proclamachyon di
résulta, e pue l'ami du patē publiyé le
travou ke li jou fē e le prit obtigné! Vo
bravo korespondan, vo j'ko et vo ji rin.

Notre raison d'être.

QUAND O N VEUT ON PEUT

(traduction littérale du patois)

Je veux tacher d'écrire un peu mieux pour que vous puissiez mieux me lire. On m'a dit que je faisais des "t" comme des "x" et que tout le reste était pareil. Quand on veut mieux écrire on peut et quand on aime lire on veut et on le fait.

Il n'y a rien de plus juste que ce dicton "Quand on veut on peut". Je m'en rends compte en faisant ce numéro, le premier de l'an 81. Avec moi vous vous rendrez compte que nous avons de nouveaux écrivains. Nous nous sommes aussi aperçus que vous avez bien écouté notre président Louis Page de Romont, quand il a demandé à l'assemblée de Vaulruz s'il fallait envoyer à notre Revue des articles pour qu'il ait plus de vie.

Et vous avez bien répondu à l'invitation, et nous vous en remercions.

Vous qui écrivez dans "L'ami du Patois" vous avez plus de mérites que ceux qui écrivent pour le Concours, pour avoir un prix, pour entendre leur nom lors de la proclamation des résultats et que "L'Ami du Patois" publiera le travail fait et le prix obtenu!. Vous, braves correspondants, vous avez tout et vous n'avez rien !

-4-

Vo j'i to, pèchke, grâche à vo "l'Ami du Paté"
pou parêhre ti lē quatre mē, ē vo j'i rin
puchke vo me rechiedē nē prît, nē ardzin
po to le travo fê! Itērci, brâve j'ami du
paté, po voukron travo, k'âmère' vo payi che
l'ôcho l'akmēt!

"L'Ami du paté" virē djuchko por no, ē ne
fan pā chē j'afère avu di j'ôtro. Vo vo j'i ra-
pêlâdē don "Conteur Romand". Trê fê pē
on rēdacteu ē on imprimen'ie dē kofena
ke chē fayan a payi mētru, nētru pou. J
arouvâvê ti lē mē, ē pu lu xerile dēri cho-
huy... Rin mē d'ardzin, rin mē dē papē!!

Voukron pititru revu chē fâ à lu mējēna
dē chon prît d'abonnement, à pitit frē. Ma
y fo uchebin rekonfêhre, ke bin kotie'jon
dē vo, v'vêchâdē no fr. d'abonnement ou
yu dē f. 8.- To chin fâ du bin. Vo n'i'thē
pā pye pourw à la fin dē l'an po hou
2 francs luyi in dēpye, ma mē chu pye
à l'eye pou fêre mon travo. MERCI a
ti vo j'ôtro mē j'ami dē voukron coup dē
padzo ke m'ēdyē à mi chokya!!

Fâ bin travily, kan on chē chin
apolyi!!

Vous avez tout, parceque grâce à vous, "L'Ami du Patois" peut paraître tous les quatre mois, et vous n'avez rien, puisque vous ne recevez ni prix ni argent pour tout le travail fait. Merci, braves amis du patois que j'aimerais payer, si j'en avais de quoi !

"L'Ami du Patois" tourne juste pour nous, et ne ferait pas ses affaires pour d'autres. Vous vous souvenez du "Conteur Romand" Il était rédigé par un Rédacteur responsable, et imprimé à Lausanne. Il se faisait payer ni trop ni trop peu. Le Conteur arrivait tous les mois, puis a tiré son dernier souffle. Plus d'argent, plus de papier!!!.

*Notre petite revue, se fait à la mesure de son prix, de ses moyens de son abonnement , et à petits frais! Mais il faut aussi reconnaître, que bien quelques abonnés ont versé la somme de fr. 10.-- au lieu de fr. 8.--. Tout cela fait du bien! Vous n'êtes pas plus pauvres à la fin de l'année pour avoir versé ces 2 fr. de plus, mais moi je suis plus à l'aise pour faire mon travail. **M E R C I** à tous, vous mes amis, de votre coup de pousse qui m'aide à mieux souffler!!*

Il fait bon travailler quand on se sent appuyé!.

Kan parehron hou kotie ligni, la
dâto du konkour cheré fro, ou a pou pri!
Echpéro, ke mo j'arin le pyéji de vère on bi
contingent de j'ekrivin romans, préjinté lou
traw y jury di tchinton.

Che le'de din chi l'ekri, ke hou ke colla-
bâron a l'"Ami du Paté" l'avan me'de merto
tche' hou ke fajan le konkour, le pouvre ke
le pye di'fichilo et pye pénâbys de chi
dévandji ekvivin, tchi de le fère oukou, ti le
quatre an otie' pye grantin. J'f'arhebin
ke di leon chan fê, di pithe'de théâtre
prêke a Dzulyi.

A ti bon korâdzo. Intlinbyo rekeminthin
chi l'an novi avu pyéji.

Chabrin, tinyin din nouhra volonté
de vouêrdon nouhron paté au nouhré
Kothemé, de le fère a prochpé'nâ e'krêhre
in l'ekrivin
in le tchantin
in le dévejin!

Dfein de lu nê!

Quand paraîtront ces quelques lignes, la date du Concours sera dépassée ou près de l'être.

Espérons que nous aurons le plaisir de voir un beau contingent d'écrivains romands, présenter leurs travaux aux jurys cantonaux.

Si j'ai dit dans cet écrit, que ceux qui collaboraient à "L'Ami du Patois" avaient plus de mérites que ceux qui faisaient le Concours c'est pour dire qu'il est plus difficile et plus astreignant (pénible) de se déranger souvent, que de le faire une fois, tous les quatre ans pour un peu plus longtemps.

Il faut aussi que des livres soient faits, des pièces de théâtres prêtes à être jouées.

A tous bon courage. Ensemble recommençons cette nouvelle année avec plaisir.

Restons ferme dans notre volonté de garder notre patois avec nos coutumes, de le faire prospérer et grandir

— en l'écrivant;

— en le chantant;

— en le parlant;

Jean des Neiges

